

Research Issues and Language Program Direction

L. Kathy Heilenman
Editor

HH Heinle & Heinle Publishers
an International Thomson Publishing company
ITP Boston, Massachusetts 02116 U.S.A.

Copyright © 1999
by Heinle & Heinle Publishers
an International Thomson Publishing company

No parts of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Manufactured in the United States of America.

ISBN: 0-8384-1023-5

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

CONTENTS

<i>Acknowledgments</i>	vii
Introduction	
<i>L. Kathy Heilenman</i>	ix
I. Research and Language Program Directors: The Relationship	
Research Domains and Language Program Direction	
<i>Bill VanPatten</i>	3
Language Program Direction and the Modernist Agenda	
<i>Celeste Kinginger</i>	19
The Research-Pedagogy Interface in L2 Acquisition: Implications for Language Program Directors	
<i>Rafael Salaberry</i>	39
Applications of Sociolinguistic and Sociocultural Research to the French Language Classroom	
<i>Nadine O'Connor Di Vito</i>	61
II. Research and Language Program Directors: Possibilities	
Beliefs and Practices of Teacher Assistants toward Target Language Use in Elementary French Classes	
<i>Michael Morris</i>	101
Gesture in Japanese Language Instruction: The Case of Error Correction	
<i>Naoko Muramoto</i>	143
Investigating the Properties of Assessment Instruments and the Setting of Proficiency Standards for Admission into University Second Language Courses	
<i>Micheline Chalhoub-Deville</i>	177

Positional Pedagogies and Understanding the Other: Epistemological Research, Subjective Theories, Narratives, and the Language Program Director in a “Web of Relationships” <i>Mary E. Wildner-Bassett and Birgit Meerholz-Haerle</i>	203
The Professionalization of Language Teachers: A Case Study of the Professional Development Needs of Lecturers at the University of California, Berkeley <i>Nelleke Van Deusen-Scholl, Linda von Hoene, and Karen Møller-Irving</i>	245
<i>Contributors</i>	277
<i>AAUSC Style Sheet for Authors</i>	281

ACKNOWLEDGMENTS

Individual efforts are rare; volumes such as the present one are always the work of many individuals. Special thanks to the AAUSC Board Members who read the manuscripts and offered the authors and editor advice and counsel: David Benseler, Diane Birckbicher, Carol Klee, Claire Kramsch, John Lalande II, Timothy Light, Judith Liskin-Gasparro, Judith Muyskens, Alice Omaggio Hadley, Benjamin Rifkin, Wilga Rivers, Jay Siskin, and Richard Teschner. Thanks also to Sally Sieloff Magnan, Series Editor, and to Charles J. James, Managing Editor, for their counsel and help from beginning to end of the process.

The AAUSC is grateful to Heinle & Heinle, and especially to Charles Heinle, Stan Galek, and Vince Duggan for their continued support of the series. Wendy Nelson, Editorial Director, and Esther Marshall, Senior Production Services Coordinator, were indispensable in ensuring that this volume actually made it through the various editorial and production steps.

Finally, thanks to Deborah Herman, graduate student and colleague par excellence, whose editing help and cogent advice were invaluable.

Contributors

Micheline Chalhoub-Deville (Ph.D., Ohio State University) is an Assistant Professor of Foreign Language & ESL Education at the University of Iowa, where she teaches courses on second language assessment, second language classroom learning, language planning, and research methodologies. Dr. Chalhoub-Deville has published in various journals, including *Language Testing*, *Language Learning*, *Australian Review of Applied Linguistics*, and *Foreign Language Annals*. She has received the International Language Testing Association Award for Best Article on Language Testing. Dr. Chalhoub-Deville has directed several federally funded projects for developing proficiency-based assessment instruments and computer adaptive testing and organized a 1996 international conference on second language computer adaptive testing. Dr. Chalhoub-Deville is currently a member of the TOEFL Committee of Examiners and the American Association of Teachers of Arabic (AATA) Executive Board. She has also served as a leader of the Assessment Group at the Modern Language Association (MLA) 1998 Conference "High School to College in Foreign Language Programs Initiative."

Nadine O'Connor Di Vito is Senior Lecturer and Director of the Romance Language Program at the University of Chicago. Her book *Patterns Across Spoken and Written French* examines the frequency and discourse functions of a variety of grammatical structures within and across numerous spoken and written French genres. She is currently working in the area of cross-cultural speech acts.

L. Kathy Heilenman is Associate Professor and Language Program Director in the Department of French and Italian at the University of Iowa. She has published articles on second language acquisition and pedagogy in *Applied Psycholinguistics*, *Language Testing*, *Language Learning*, *The Modern Language Journal*, and the *Journal of French Language*, as well as in the 1991 and 1993 volumes of the AAUSC series. She is also the author, with Isabelle Kaplan and Claude Tournier, of the first-year college French textbook, *Voilà! An Introduction to French*, published by Heinle & Heinle. She is also a past president of the AAUSC.

Charles J. James is Professor of German and Curriculum and Instruction at the University of Wisconsin-Madison, where he is coordinator of German teaching assistants, director of the first-year German program, and advisor for Secondary Education in German. He teaches courses in German language at all levels, as well as methods courses for both undergraduate and graduate students of German. He is a founding member of the AAUSC, and served as its first treasurer as well as the first editor of its newsletter. His research interests include language testing (at the secondary and post-secondary levels), German popular culture, and educational systems in Germany. He has published articles and reviews in *Foreign Language Annals*, *The Modern Language Journal*, *Studies in Second Language Acquisition*, and *Polylingua*, as well as a chapter in the 1992 AAUSC series volume.

Celeste Kinginger has directed French language programs at Stanford University and the University of Maryland, College Park. Her publications on teacher education, classroom discourse analysis, tele-collaborative teaching, and program direction appear in *The Modern Language Journal*, the *French Review*, and the AAUSC series as well as in several other edited volumes. She lives in Springfield, Missouri, where she offers courses in teacher education, French language, and applied linguistics at the Southwest Missouri State University.

Sally Sieloff Magnan is the Series Editor of this AAUSC publication. Professor of French at the University of Wisconsin-Madison, she teaches courses in French language and teaching methodologies and supervises teaching assistants. Her primary research interests are second language writing, error analysis, and testing. She is the editor of *The Modern Language Journal*, the 1990 Northeast Conference Reports, *Shifting the Instructional Focus to the Learner*, and the 1990 AAUSC volume, *Challenges in the 1990s for College Foreign Language Programs*. She is also a past president of the AAUSC and co-author of a forthcoming first-year college French textbook, *Paroles*, to be published by Holt, Rinehart.

Birgit Meerholz-Haerle is a recent graduate from the Interdisciplinary Ph.D. Program in Second Language Acquisition and Teaching at the University of Arizona. She teaches courses in English and German at the Volkshochschule in München, Germany. Her main research interests include oral narratives and teacher education and supervision, as well as gender issues.

Karen Møller-Irving is Lecturer in the Department of Scandinavian at the University of California at Berkeley. She has also served as coordinator of Danish, Finnish, Norwegian, and Swedish and supervisor of Scandinavian teaching assistants in the Department since 1991. She has taught and worked extensively in Denmark in the areas of Danish as a foreign language and Nordic studies. Her interests include teacher training pedagogy, computer-assisted language learning, and issues relating to the Less Commonly Taught Languages. She is presently developing a curriculum in Nordic cross-communication for second-year Scandinavian language classes.

Michael Morris is Assistant Professor of Spanish and Portuguese and Foreign Language Education at Northern Illinois University where he is coordinator of both the first- and second-year program in Spanish and the Secondary Foreign Language Teacher Development Program. His current research focuses on investigations of university teaching assistants' beliefs and practices, effects of secondary block scheduling on university students' performance in language courses, and students' attitudes toward the use of technology in language teaching. He is also presently involved in the writing of a methodology text designed specifically for teaching assistants.

Naoko Muramoto is a lecturer in Japanese in the Department of Linguistics and Germanic, Slavic, Asian, and African Languages at Michigan State University. She teaches courses in Japanese language and supervises teaching assistants. Her primary research interests are the use of gesture in second language instruction, second language acquisition, and second language pedagogy. She is also interested in the use of technology in second language teaching.

Rafael Salaberry (Ph.D., Cornell University) is an Assistant Professor at Pennsylvania State University. He has published in *Applied Linguistics*, the *CALICO Journal*, the *Canadian Modern Language Review*, and *The Modern Language Journal*. His research interests include the acquisition of syntax and semantics, critical periods, second language teaching methodology, and computer-mediated instruction.

Nelleke Van Deusen-Scholl is Academic Coordinator of the Berkeley Language Center and teaches courses in Dutch, Afrikaans, sociolinguistics, and foreign language pedagogy at the University of California, Berkeley. Her

research interests include conversational analysis and language policy and planning. She is Editor of the *Newsletter of the American Association for Netherlandic Studies* and is the author of recent articles on language policy in post-apartheid South Africa.

Bill VanPatten, Associate Head of Spanish, Italian, and Portuguese at the University of Illinois, Urbana-Champaign, is the author of *Input Processing and Grammar Instruction: Theory and Research*, and the co-author of *Making Communicative Language Teaching Happen*. He is also the founding and current editor of *Spanish Applied Linguistics*, a journal devoted to issues in the acquisition and use of Spanish as a nonnative or bilingual language. He has published widely in both SLA and language teaching and is also the lead author of several university-level textbooks.

Linda von Hoene is currently completing a Ph.D. dissertation at the University of California at Berkeley on the topic of psychoanalysis, fascism, and female subjectivity. At Berkeley, she has taught German language courses and courses in cultural studies. She is currently employed as a Campus-wide Consultant at Berkeley's Graduate Student Instructor (GSI) Teaching and Resource Center where she works with graduate students, faculty, and departments in developing programs that prepare GSIs for teaching. She has published several articles on feminist theory and second language acquisition, including "Subjects-in-Process: Revisioning TA Development through Psychoanalytic, Feminist, and Postcolonial Theory" which appeared in the 1995 AAUSC volume, *Redefining the Boundaries of Language Study*, edited by Claire Kramsch.

Mary E. Wildner-Bassett is an Associate Professor of German Studies and a member of the faculty and Graduate Advisor for the Interdisciplinary Ph.D. Program in Second Language Acquisition and Teaching (SLAT) at the University of Arizona. She received her Ph.D. in Germany in Research in Second Language Acquisition and Teaching. She writes, teaches, and presents papers and workshops on pragmatic aspects of learner language use, applied linguistic analysis and discourse analysis of learner language, culture teaching, learning styles and strategies, professional development of teachers, subjective and standpoint theories, and second language acquisition and teaching.